

Anecdoten.

E vēr.

I pu n'navēr qn' sēkwātēn' d'āne ku trō Mām'dyer mōti al' pōt' dō dyūr l' tyēr' d'v Lity'. Pō n'ofēse nulv, nō n'lē lum'raŋ neŋ pō lōe nor. Dēz d'v zēl sv d'vizi, tō rōtaŋ; mē, pō lōe kamarāt', i parē ku l'grityet' li prēdēf' tōt' sv alōn', ka i n'drōvēr' neŋ l'bōk'. Kwā k'lē dē prēmīr' vēmī al' kōpēt', tō s'rōtūrnaŋ sōr l'v, i li akseñi ō tyar, a kōstē, ēs' li d'xi: Kē bē r'goŋ! Mē Hēri n'v pri nul' astim' a sula, ē lē dēz ōt' sv r'mēti a dyāze ē a rōte. I pasī l'rōty' ēw', Frākōr-tyar ē d'hēdi sōl' Sāv'nir', k'Hēri n'avēv' neŋ l'v l'lēw'. Vosī, ō v'na a dyāze dō pūhoŋ d'v Spa, ki n'vā neŋ si d'Mām'di, kwā k'tō d'ō kō Hēri fi prēt' ō kō ā stumak a sē kamarāt', tō lē d'haŋ: ē vēr. D'v kwē, ē vēr, dihē-t-i, aprē s'avōer r'mētū qn' miēt' d'v lōez ēstumakety'. Pa, di l'ōt', l'v r'goŋ ku vō v'nō d'v m'akseñi. Kwā r'v'nī a Mām'di, i rakōti l'kōvērāsyoŋ d'Hēri, ē d'vspōy ō rēspoŋ: ē vēr, kwā k'ōk' parōl' mal a pōpō.

T'ārē qn' tāt' al' makēy'.

Kwā k'ōz ō dir' qn' byēstiž' avu l'prē-tēsyoŋ d'v fe prūv' d'ēspri, ō rēspoŋ a Mām'di: t'ārē qn' tāt' al' makēy', ē si ō n'v l'di neŋ tō hō, ō l'pēs' tō ba. Sv n'ē neŋ ku s'sōy'

Et vert.

Il peut y avoir une cinquantaine d'années que trois Malmédiens montaient, à la pointe du jour, le tertre de Liège. Pour n'offenser personne, nous ne les nommerons pas par leurs noms. Deux (d'entre) [d']eux s'entretenaient, tout (en) marchant; mais, pour leur camarade, il paraît que la montée lui prenait toute son haleine, car il n'ouvrait pas la bouche. Quand [que] les deux premiers vinrent au sommet, tout (en) se retournant sur lui, ils lui montrèrent un champ, à côté, et lui dirent: Quel beau seigle! Mais Henri ne prit nulle estime¹⁾ à cela, et les deux autres se remirent à jaser et à marcher. Ils passèrent l'eau rouge, Francorchamps et descendirent sur la Sablonnière, que Henri n'avait pas levé la langue. Voici, on vint à jaser du Pouhon²⁾ de Spa, qui ne vaut pas celui de Malmédy, quand [que] tout d'un coup Henri fit prendre un coup à l'estomac³⁾ à ses camarades, tout (en) leur disant: et vert. De quoi, et vert, disent-ils, après s'avoir (s'être) remis une miette de leur surprise. Pah, dit l'autre, le seigle que vous venez de me montrer. Quand (ils) revinrent à Malmédy, ils racontèrent la conversation d'Henri, et depuis on répond: *et vert*, quand on (quelqu'un) parle mal à propos.

Tu auras une tartine* de fromage.

Quand on entend dire une bêtise avec la prétention de faire preuve d'esprit, on répond à Malmédy: *tu auras une tartine de fromage*, et si on ne le dit pas tout haut, on le pense tout bas. Ce n'est pas que ce

¹⁾ Achtete nicht.

²⁾ Mineralquelle im Badeorte Spa.

³⁾ In Erstaunen setzen.

on' hôt' du mañi döl' makēy', ká lē dyez
lē pu kōm' i fā, ē k'ō stūdyi l'metsen', enne
mañe. Mē sist' expresyon provey d'on' vzetý'
dō payi. D'vey l'teñ, ò n'pēmetēv' neñ a
Mām'di du fe d'l'om' duvañ d'l'ēs', ē kwā
k'ō blā bēty su frōtēv' d'ale ā kabare, i
p'lēv' ēs' sūr k'ol' plas' du su k'i d'mādēv',
ō li apwartēv' on' pasēt' ē on' tāt' al' makēy'.
Lu dyereñ kābare wiskv sist vzetý' s'a
pratiki, s'ēstē amō l'Falīs'. A s't' ēr', malv-
rēzmer, s'ne pu sula, s'ōk' a pō payi, ò
n'dumāt' neñ s'il ē sēty pōdrī l'zōreñ'.

soit une honte de manger du fromage, car
les gens les plus comme il faut, et qui ont
étudié la médecine, en mangent. Mais cette
expression provient d'un usage du pays.
Dans le temps, on ne permettait pas à Mal-
médy de faire [de] l'homme avant de l'être,
et quand [qu']un blanc bec se frottait d'aller
au cabaret, il pouvait être sûr qu'à la place
de ce qu'il demandait, on lui apportait un
petit banc et une tartine de fromage. Le
dernier cabaret où cet usage s'a (est) pra-
tiqué, c'était chez [le] Falize. A cette heure,
malheureusement, ce n'est plus cela, si on
a pour payer, on ne demande pas s'il est
sec derrière les oreilles.

Fe l'kræ so l'krama.

I soñ pase sē bō vī teñ, wis kv lē sīs',
su pasī a l'lumir' blaw'tāt' dō brēzi, tō
rakōtañ dē fāv' ē dēz istwar' du rov'nañ.
A sē sīs' il arivēv' alfī kv l'fē prēdēv' ā
krama. Adonñ ò veyēv' dē blawēt' du fā
kōm' dē p'titē stēl'. S'ēst ò siñ' du nōvēl',
i s'pasrē on' sakwē, d'hī lē vī, ē lē dyōn'
ē lē vī su d'mādi su kv s'pōrē ēs', ē kōm'
ō zē tōdi pwarte a pēse pu vit' dō mā k'dō
beñ, ò n'ēstē neñ fwar a s'yāx', mē l'grā
pēr' prēdēv' ò bōkē d'krōy' ē v'zēv' on'
kræ sō l'krama, tō d'hañ: Dyē nō wāt'
du tō mā. Avu sula, mēz ēfar, nō n'pōlañ
mā. Vōla pōtkwē ò parol' kō du fe l'kræ
sō l'krama, kwā k'il arif' sōrt' u l'ōt' k'ō
n'ateñ neñ.

Faire la croix sur la crémaillère.

Ils sont passés ces bons vieux temps,
où [que] les veillées se passaient à la lu-
mière étincelante du brasier, tout (en) ra-
contant des fables et des histoires de reve-
nants. A ces veillées il arrivait quelquefois
que le feu prenait à la crémaillère. Alors
on voyait des étincelles comme des petites
étoiles. C'est un signe de nouvelle, il se
passera quelque chose, disaient les vieux,
et les jeunes et les vieux se demandaient
ce que ce pourrait être, et comme on est
toujours porté à penser plus vite du mal
que du bien, on n'était pas fort à son aise;
mais le grand-père prenait un morceau de
craie et faisait une croix sur la crémaillère,
tout (en) disant: Dieu nous garde de tout
mal. Avec cela, mes enfants, nous ne pou-
vons plus (*n'avons rien à risquer*). Voilà
pourquoi on parle encore de faire la croix
sur la crémaillère, quand il arrive (une)
sorte ou l'autre qu'on n'attend pas.

